

Жамбалова Гунсэлма Юрьевна

студентка

Кремнёв Евгений Владимирович

канд. филол. наук, доцент

ФГБОУ ВО «Иркутский государственный университет»

г. Иркутск, Иркутская область

К ВОПРОСУ О ПЕРЕВОДЕ НАЗВАНИЙ КИТАЙСКИХ ФИЛЬМОВ В СОВЕТСКОМ ПРОКАТЕ

***Аннотация:** в статье рассматривается понятие киноперевода, виды его представления. Авторы также изучили стратегии перевода названий китайских фильмов, вышедших в прокат с 1950 до 1991 гг.*

***Ключевые слова:** киноперевод, перевод фильмов, представление перевода, китайские фильмы, стратегии перевода.*

С момента изобретения кинематографа в XIX веке до наших дней кино стало одним из самых популярных видов искусства, а также важным инструментом взаимодействия культур. Зачастую иностранные фильмы являются основной репрезентацией культуры страны, в которой они были сняты. Немаловажную роль играет и название фильма, которое должно выражать основную идею фильма и быть понятным и привлекательным для аудитории.

Целью данной работы является изучить историю перевода и выявить стратегии перевода названий китайских фильмов в советский период.

Перевод фильмов рассматривали С.А. Кузьмичев, Р.А. Матасов, А. Жарковска, Х.Д. Синтас, Г. Андерман, П. Орейро, М. Кронин, В.Е. Горшкова [4]. Их работы содержат сведения по общей теории аудиовизуального перевода, его терминологии и классификации. Проблемами перевода с китайского языка на русский занимались Т.Е. Шишмарева, Е.А. Хамаева [10], Н.В. Терехова [9], О.Г. Кобжицкая [5]. Изучением истории китайского кинематографа занимался С.А. Торопцев. В целом изучение киноперевода является относительно новым направлением в русле общей теории перевода.

Понятие киноперевод мы понимаем вслед за Р.А. Матасовым, который пишет, что под термином «кино/видео перевод» обычно подразумевают перевод художественных игровых и анимационных фильмов, а также сериалов [7].

Считается, что существует четыре вида представления перевода: дубляж, субтитрирование, закадровое озвучивание и синхронный перевод. В СССР применялись первые три из них, но преобладающим являлся дубляж. Причиной этого, вероятнее всего, послужило то, что дубляж представляет собой наиболее удобный инструмент идеологической обработки фильмов [6]. Первым фильмом, продублированным на территории Советского Союза, стал в 1935 году «Человек невидимка» производства США, тогда как китайские фильмы начали выходить лишь в 1950-х гг. после подписания «Договора о дружбе, союзе и взаимной помощи» между КНР и СССР. Выпуском иностранных фильмов в то время занималась киностудия им. Горького, на базе которой был открыт первый дубляжный цех в СССР. Со временем количество зарубежных фильмов в советском прокате росло, что повлекло за собой открытие аналогичных учреждений на базе киностудий «Ленфильм» и «Мосфильм». Однако преобладающая часть кинолент (более 50% в год) дублировалась на киностудии им. Горького [6]. Всего с 1950 до 1991 гг. было переведено и выпущено в прокат свыше 100 фильмов производства КНР.

В кинопереводе особое место занимает перевод названия, так как оно обладает определенной степенью автономии по отношению к фильму в целом и является первым инструментом воздействия на аудиторию, привлекая или отталкивая ее еще до проката самого фильма [3].

Из этого следует, что изучение истории перевода китайских фильмов в СССР следует начать с анализа перевода их названий. Стратегии перевода названий фильмов можно разделить на две категории [11]. Первая основывается на полном или частичном сохранении оригинального названия, к ней можно отнести: а) прямой перевод, б) транскрибирование, в) расширение или г) опущение. Вторая категория представляет собой отказ от оригинального названия, к ней относятся: а) адаптация с сохранением смысла, б) составление нового названия.

Фильмы для анализа были отобраны нами путем сплошной выборки. Среди 112 проанализированных переводов названий преобладает первая категория. Всего 77 названий фильмов переведено с полным или частичным сохранением оригинала. Из них к прямому переводу относится 62. Примеры:

- 桥Qiao Мост (1949).
- 土地Tu di Земля (1954).
- 老兵新传Lao Bing Xin Zhuan Новая история старого солдата (1959).
- 人•鬼•情Ren gui qing Человек, демон, страсть (1987).
- 红高粱Hong gao liang. Red Sorghum Красный Гаолян (1987).

К транскрибированию, т.е. передаче фонетической оболочки названия, при которой становится важным не потерять семантическое наполнение [2; 8], можно отнести 4 перевода:

- 梁山伯与祝英台Liang Shanba yu Zhu Yingtai Лян Шань-Бо и Чжу Ин-Тай (1953).
- 哈森与加米拉Ha sen yu jia mi la Хасан и Камиля (1955).
- 红霞Hong Xia Гун-Ся (1957).
- 兰兰和冬冬Lan Lan He Dong Dong Лань-Лань и Дун-Дун (1959).

К добавлению – 5:

- 柳堡的故事Liubao de gu shi Повесть о деревне Любао (1957). Букв. «Повесть о Любао».
- 宋景诗Song Jing Shi Их вел Сун Цзин-Ши (1955). Букв. «Сун Цзин-Ши».
- 上甘岭Shang gan ling Сражение за Шанганьлин (1956). Букв. «Шанганьлин».
- 风筝Feng zheng Воздушный змей с края света (1958). Букв. «Воздушный змей».

- 风暴Feng bao Красный ураган (1959) Букв. «Ураган».

И к опущению – 6:

- 龙须沟Long xu gou Драконов ус (1952). Букв. «Канава драконова уса».

– 渡江侦察记 Du Jiang Zhen Cha Ji Разведка за рекой (1955). Букв. «Заметки о форсировании реки для разведки».

– 两个小足球队 Liang ge xiao zu qiu dui Футболисты (1956). Букв. «Две футбольные команды».

– 红色娘子军 Hong se niang zi jun Красноармейка (1961). Букв. «Красная женская армия».

– 无敌鸳鸯腿 Wu di yuan yang tui Непобедимая нога (1988). Букв. «Непобедимая пара ног».

– 雾海夜航 Wu hai ye hang Ночной рейс (1957). Букв. «Ночной рейс в туманном море».

Во второй категории насчитывается 36 названий, из них в 16 используется адаптация, например:

– 光芒万丈 Guangmang wanzhang Искра (1949). Букв. Букв. «Сиять ярким светом».

– 萬水千山 Wan shui qian shan Великий поход (1959) Букв. «Через тьмы рек и тысячи гор».

– 乘风破浪 Cheng feng po lang Наперекор волнам и ветру (1957). Букв. «Пользуясь попутным ветром, рассекай волны».

– 达吉和她的父亲 Daji he ta de fu qin Дочь двух отцов (1961). Букв. «Дацзи и ее отцы».

– 青春祭 Qing chun ji Юность на алтарь (1985). Букв. «Алтарь юности».

И в 19 случаях составлялось новое название, например:

– 赵一曼 Zhao Yiman Партизанка (1950). Букв. «Чжао Имань».

– 内蒙人民的胜利 Zarya nad Mongoliyei (1950). Букв. «Победа монгольского народа».

– 城南旧事 Cheng nan jiu shi Воспоминания о старом Пекине (1983). Букв. «Дела прошлого к югу от городской стены».

– 51号兵站 51 Hao Bing Zhan Тайный арсенал (1961). Букв. «Этап №51».

– 本命年Ben ming nian Трагедия частного предпринимателя (1990). Букв. «Год судьбы».

На основе вышесказанного мы можем сделать вывод, что при переводе названий китайских фильмов в СССР в основном использовались стратегии, основанные на полном или частичном сохранении оригинального названия, при этом преобладающей стратегией является прямой перевод. Это обусловлено тем, что большинство названий лаконично, состоит из существительных или словосочетаний с существительными и не содержит неперебиваемые культурно-специфические компоненты, такие как элементы бестиария [1], поэтому прямой перевод является наиболее эффективным способом передать форму и содержание оригинала. В тех случаях, когда название состоит из имен собственных, либо используется транскрибирование, либо придумывается новое название на основе содержания фильма. Если прямой перевод не передает идею фильма полностью, переводчик может прибегнуть к расширению названия. Опускание же используется, когда отсутствует необходимость перевода некоторых слов, а также для придания благозвучности названию. Но иногда при переводе невозможно полностью передать прагматический смысл оригинального названия или сохранить его внутреннюю форму. В первом случае переводчик может прибегнуть к адаптации, а во втором – предложить новое название.

Список литературы

1. Адилханян Н.Л. Об источниках и характеристиках бестиариев // Дерево познания и дерево знания: Магистерские исследования. – Иркутск: МГЛУ ЕАЛИ, 2015. – С. 3–11.
2. Воронина О.Ю. Развитие фонологической системы китайского языка в трактовке У. Бакстера // Азиатско-Тихоокеанский регион: диалог языков и культур: Материалы II Международной научно-практической конференции (Иркутск, 30–31 мая 2016 г.). – Иркутск: МГЛУ ЕАЛИ, 2016. – С. 272–276.
3. Горшкова В. Е. Название фильма как единица перевода и составляющая образа-смысла // Вестн. Перм. политехн. ун-та. Проблемы языкознания и педагогики. – 2014. – №10. – С. 26–37.

4. Горшкова В.Е. Кинодиалог. Образ-смысл. Перевод / В.Е. Горшкова, Е.А. Колодина, Е.В. Кремнев, Е.О. Фирсова, И.П. Федотова // Под. ред. В.Е. Горшковой. – Иркутск: МГЛУ ЕАЛИ, 2014. – 367 с.
5. Кобжицкая О.Г. Перевод китайских фразеологизмов с прецедентными именами (антропонимами) // Казанская наука. – 2016. – №12. – С. 107–112.
6. Матасов Р.А. История кино/видео перевода // Вестн. Московского ун-та. Серия 22: теория перевода. – 2008. – №3. – С. 3–27.
7. Матасов Р.А. Перевод кино/видео материалов: лингвокультурологические и дидактические аспекты: Дис ... канд. филол. наук / Р.А. Матасов. –М.: Моск. гос. ун-т. им. М.В. Ломоносова, 2009.
8. Стефановская С.В. Семиотизация звукового мира. Звукоподражания китайского языка. – Иркутск: МГЛУ ЕАЛИ, 2015. – 200 с.
9. Терехова Н.В. Стратегии взаимоперевода культурных смыслов в концепции «бостонского конфуцианства» // Культурное многообразие: от прошлого к будущему. Программа: Тезисы докладов и сообщений (Санкт-Петербург, 25–29 ноября 2008 г.). – СПб: Эйдос, 2008. – С. 287–288.
10. Хамаева Е.А. Транслингвографический перевод как способ экспертного перевода (на материале переводов «Шань хай цзин» и «Эръя») / Е.А. Хамаева, Т.Е. Шишмарёва, Е.В. Кремнев // Crede Experto: транспорт, общество, образование, язык. – 2016. – №4. – С. 69–79.
11. Nida E.A. Language and Culture: Contexts in Translation – Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2001. – 214 p.